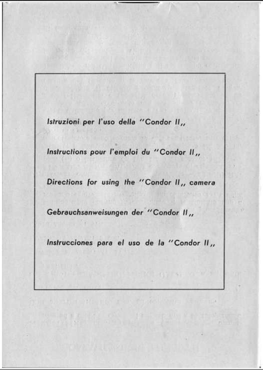
FOTOCAMERE FERRANIA

FERRANIA CAMERAS

CONDOR II - Istruzioni

ferrania
Galileo
condor II



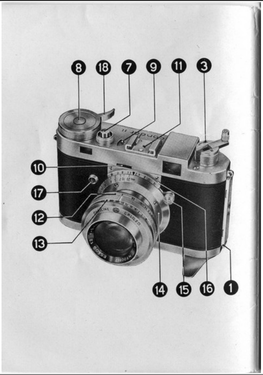
Istruzioni per l'uso della "Condor II,,

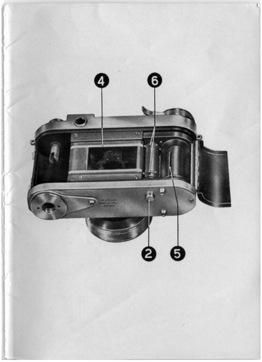
Instructions pour l'emploi du "Condor II,,

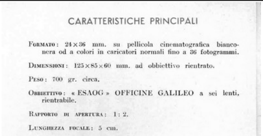
Directions for using the "Condor II,, camera

Gebrauchsanweisungen der "Condor II,,

Instrucciones para el uso de la "Condor II,,







CARATTERISTICHE PRINCIPALI

Formato: 24×36 mm. su pellicola cinematografica bianco-nera od a colori in caricatori normali fino a 36 fotogrammi.

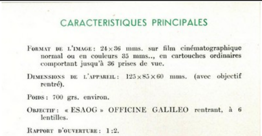
Dimensioni: 125×85×60 mm. ad obbiettivo rientrato.

Peso: 700 gr. circa.

Obbiettivo: « ESAOG » OFFICINE GALILEO a sei lenti, rientrabile.

Rapporto di apertura: 1 : 2.

Lunghezza focale: 5 cm.



CARACTERISTIQUES PRINCIPALES

Format de l'image: 24×36 mms. sur film cinématographique normal ou en couleurs 35 mms.., en cartouches ordinaires comportant jusqu'à 36 prises de vue.

Dimensions de l'appareil: 125×85×60 mms. (avec objectif rentré).

Poids: 700 grs. environ.

Objectif: « ESAOG » OFFICINE GALILEO rentrant, à 6 lentilles.

Rapport d'ouverture: 1:2.

Campo angolare: 47°.

Le superfici delle lenti sono trattate con un procedimento antiriflettente che ne fa aumentare il rendimento fino a renderlo equivalente a quello di un obbiettivo 1:1,7 della stessa composizione non trattato.

Otturatore: centrale a lamelle - brevettato - « ISCUS-RAPID » OFFICINE GALILEO con tempi di esposizione: - posa (B) o istantanee da 1 a 1/500 di secondo.

Diaframma: a iride, per diaframmature comprese fra 2 e 16. Sull'otturatore sono segnate le diaframmature, non i rapporti di apertura.

Mirino telemetro: l'obbiettivo della « Condor II » è mobile avanti e indietro per mettere a fuoco sulle varie distanze di presa ed è accoppiato con un mirino telemetro di grande luminosità e comodità di uso; osservando da un unico oculare si ottengono contemporaneamente l'inquadratura del soggetto e la messa a fuoco, senza necessità di spostare l'occhio.
Il mirino è del tipo galileiano e il suo campo corrisponde alla inquadratura del formato 24×36 mm. Nel centro della immagine del mirino è visibile un rettangolo contenente una immagine sdoppiata in due di colore leggermente diverso, date dal telemetro. Quando, ruotando il bottone di focamento, si ottiene la prefetta sovrapposizione delle immagini, l'obbiettivo è a fuoco sull'oggetto mirato e si può immediatamente eseguire la presa.
L'oculare del mirino telemetro è fisso e disposto a — 0,5 diottrie; a richiesta del cliente si può fornire una lentina aggiuntiva di facilissima applicazione, graduata per la correzione di qualunque ametropia.

Base telemetrica: mm. 62.

Distanze telemetrabili: da 1 mt. a ∞

Pulsante di scatto: sul coperchio dell'apparecchio con possibilità di applicazione dell'autoscatto.

Bottone di caricamento: con leva ribaltabile per il caricamento contemporaneo dell'otturatore e avanzamento della pellicola. Brevettato.
Con il solo movimento a destra della leva del bottone di caricamento di un angolo di 120° si cambia il fotogramma e si carica l'otturatore. Data la semplicità e rapidità di caricamento è facile poter prendere istantanee di oggetti in movimento a brevissimi intervalli di tempo una dall'altra, e ciò è molto utile, specialmente per foto sportive.

Bottone di avvolgimento: con manico ribaltabile che rende agevole e rapido il riavvolgimento della pellicola nel suo caricatore, dopo avere eseguito tutte le prese.

Congegno di sicurezza: per impedire doppie esposizioni. Brevettato.
Sincronizzazione per apparecchi lampo (X ed F).

Contatore delle pose: sul coperchio dell'apparecchio, facilmente leggibile.

Scale e indici: notevole caratteristica di questo apparecchio è l'avere tutte le scale (distanze, profondità di campo, tempi dell'otturatore, diaframmature, contatore delle pose) visibili tutte dall'alto con un solo colpo d'occhio, tenendo l'apparecchio nella posizione normale di sospensione al collo e aderenza all'addome.

Attacco per treppiede: con vite normale.

Parti metalliche: inossidabili - cromate - verniciate.

Copertura del corpetto: in pelle naturale nera.

Distance focale: 5 cms.

Angle du champ: 47°.

Grâce à un procédé spécial anti-reflet, le rendement des surfaces des lentilles a été rendu tel que le rendement de l'objectif est équivalent à celui d'un objectif 1:1,7 de composition égale, non soumis au même procédé.

Obturateur: central à lamelles breveté « ISCUS-RAPID » OFFICINE GALILEO avec vitesse d'obturation: pose (B) ou instantanés, comprise entre 1 et 1/500 de seconde.

Diaphragme: à iris, pour diaphragme compris entre 2 et 16. Les indications gravées sur l'obturateur ne concernent pas les rapports d'ouverture, mais les diaphragmes.

Télémètre viseur: en vue de régler la mise au foyer en fonction des différentes distances de prise de vue, l'objectif du « Condor II » est mobile dans les deux sens.
L'Objectif est accouplé à un viseur télémètre d'emploi très facile et très grande luminosité. L'encadrement du sujet et la mise au foyer peuvent être obtenus en utilisant le même oculaire, et sans déplacement de l'oeil.
Le viseur est du type Galiléien avec champ corréspondand à l'encadrement du format 24×36 mms. Le centre de l'image du viseur comporte un rectangle contenant une image dédoublée en deux parties, de couleurs légèrement différentes entre elles.

La superposition parfaite des deux parties de l'image obtenue en tournant le bouton de la mise au foyer garantit l'exactitude de celle-ci et la possibilité de procéder immediatement à la prise de vue. L'oculaire est fixe et disposé à — 0,5 dioptries. Sur demande du client une lentille supplémentaire, d'application très facile, graduée pour la correction de toutes les ametropies, peut être fournie.

Base télémètrique: 62 mms.

Echelles télémètriques: d'1 mt. à l'infini.

Déclic: sur le couvercle de l'appareil. Possibilité d'application d'un déclic automatique.

Bouton de charge: Il comporte un levier à bascule permettant de procéder en même temps la charge de l'obturateur et le déroulement du film. Breveté.
Le changement de cliché et la charge de l'obturateur s'obtiennent en faisant effectuer, par un seul mouvement à droite, un angle de 120° au levier du bouton de charge. Ces caractéristiques de simplicité et de rapidité de charge rendent très aisées les prises d'instantanés d'objets en mouvement, à intervalles de prise très courts, ce qui peut être utile surtout pour les photos sportives.

Bouton d'embobinage, à manche basculant qui rend aisé et rapide l'enroulement du film dans le cartouche après épuisement de toutes les pellicules.

Dispositif de sûreté, breveté, contre les doubles expositions.

Syncronisation pour appareillage « flash ». L'attache de la synchronisation se fait sur la camera même.

Compteur des poses: sur le couvercle, à lecture très aisée.

Echelles et index: La lecture de toutes les échelles (distance, profondeur de champ, temps de l'obturateur, diaphragmes, compteur de pose) peut - c'est là un grand avantage de cet appareil - se faire d'un seul coup d'oeil en gardant l'appareil dans sa position normale, suspendu au cou, et adhérent à l'abdomen.

Fixage au trépied: par un écrou normal.

Parties métalliques: inoxidables, chromées, vernies.

Gainage: L'appareil est gainé en peau naturelle de mouton, noire.

CAMERA FEATURES

Picture size: 24×36 mm. on 35 mm. black and white or coloured motion picture film, in normal cartridges for 36 pictures.

Camera size: 125×85×60 mm., with collapsed lens.

Weight: about 700 gr.

Lens: OFFICINE GALILEO « ESAOG », with six lenses, collapsible.

Aperture: 1:2.

Focal lenght: 5 cm.

Angle of view: 47°.

The glass air surfaces of the lenses are treated with a procedure preventing reflections, wich increases the efficiency of the « ESAOG » to that of a 1:1,7 lens of the same composition which has not been so treated.

Shutter: Interlens, multiblade OFFICINE GALILEO « ISCUS-RAPID », patented, with exposure speeds from 1 to 1/500 of second.

Diaphragm: Iris stop between 2 and 16 (The diaphragm stops are marked on the shutter, but not the aperture ratios).

View finder range finder: The « Condor II » lens can be moved forwards and backwards to focus the different exposures and is coupled with a highly luminous view-finder range-finder, very convenient to use; observing through the same eyepiece, the object can be seen and focused at the same time, without moving the eye. The view-finder is of the direct optical type, and its field corresponds to a 24×36 mm. picture. A rectangle containing two images given by the range-finder and slightly different in colours is visible at the center of the view-finder. When, by rotating the focusing knob, the two parts of the split image are made completely to coincide, the lens is pro-

---

HAUPT - ANGABEN

Bildgrösse: 24×36 mm. auf Schwarz-oder Farb-Kinofilm in Normal-patronen bis zu 36 Aufnahmen.

Gehäusemasse: bei versenktem Objektiv: 125×85×60 mm.

Gewicht: ca. 700 gr.

Objektiv: « ESAOG » OFFICINE GALILEO, aus 6 Linsen, versenkbar.

Öffnungsverhältniss: 1: 2.

Brennweite: 50 mm.

Bildwinkel: 47°.

Alle Oberflächen der Objektivlinsen sind zwecks Beseitigung der Lichtreflexe besonders vergütet, wodurch die Lichtstärke bis zu jener eines Objektivs von 1:1,7 gesteigert wird.

Verschluss: Zentral Lamellen-Verschluss, « ISCUS-RAPID » OFFICINE GALILEO, patentiert.

Belichtungszeiten: Zeit-aufnahme (B); Moment-aufnahmen von 1 bis 1/500 Sek.

Irisblende: Für Abblendungen von 1:2 bis 1/16.

Sucher Entfernungsmesser: Der Objektiv del « Condor II » ist auf seiner Achse zwecks Einstellung verschiebbar, und ist mit einem Entfernungsmesser gekuppelt: dieser letzere ist sehr lichtstark und praktisch. Beim Beobachten durch einem einzigen Okular erhält man zur selben Zeit den Bildausschnitt und die Brennweiteneinstellung ohne das Auge verstellen zu brauchen. Sucher, von galileischem Typus für Bildausschnitt 24×36. In der Mitte des Bildes erscheint ein Viereck mit einem Doppelbild, der dem Entfernungsmesser entspricht: die zwei Bilder sind etwas verschieden gefärbt. Durch Drehung des Einstellknopfes werden die Bilder in Überdeckung gebracht wodurch auch der Objecktiv richtig eingestellt wird. Der Okular des Suchers ist fest auf — 0,5 D. geregelt. Auf Anfrage liefert die Firma eine

perly focused on the object and the picture can be taken. The eye-piece of the view-finder range-finder is fixed and set at — 0.5 diopters. On request a small additional lens, of very easy application, can also be supplied, graduated for the correction of any form of ametropia.
The base of the range-finder is 62 mm.
Distances at which the range can be found: from 1 mt. to ∞

Shutter release: On the top of the camera. A delayed action release can be fitted.

Lever for shutter cocking and film advancing: - patented, enabling to cock the shutter and advance the film at the same time, by a simple 120° clockwise revolution. The simplicity and rapidity of shutter loading makes it easy to take snap-shots of moving objects at short time intervals between them, which is particularly useful when taking pictures of sport games.

Rewinding knob: with a reversible handle which allows the easy and rapid rewinding of the film in its cartridge when all the pictures have been taken.

Safety device: to prevent double exposures. Patented.

Synchronisation: for flash-light apparatus.

Exposure meter: on the top of the camera, easy to read.

Ranges and indices: An important feature of this camera is that all the scales (distance, depth of field, shutter times, diaphragm aperture, exposure meter) are visible from above at a single glance when the camera is held in the normal position, i. e. slung from the neck and pressed against the body.

Tripod screw: with standard thread.

Metal parts: stainless, chromium-plated, painted.

Body: covered with black grain leather.

---

kleine leicht anwendbare Zusatzlinse, die jede gewünschte Augenkorrektur gestattet.

Auslöseknopf: auf dem Apparat-oberteil, mit Möglichkeit einen Selbst-auslöser anzuwenden.

Weiterschaltungsknopf: durch die Drehung eines aufklappbaren Hebels wird zur selben Zeit die Spannung des Verschlusses und die Weiterschaltung des Films bewirkt. Die Drehung des Hebels soll über etwa 120° nach rechts bis zum Anschlag stattfinden. Infolge der Einfachkeit dieser Bewegung wird es leicht, rasch aufeinander folgende Aufnahmen auszuführen, was besonders für Sport-swecke sehr nützlich ist.

Rüklaufknopf: mit abklappbarem Hebel, womit den belichtete Film leicht und schnell auf seine Patrone zurück eingerollt wird. Sicherheitsvorrichtung gegen Doppelbelichtungen.

Synchronisierung der Blitz beleuchtung (X und F).

Zählscheibe: auf dem Oberteil des Apparates, leicht sichtbar.

Skalen und zeiger: Es ist zu bemerken, dass alle Skalen (Entfernung, Schärfentiefe, Belichtungszeit, Blendenöffnung, Aufnahmenzähler) von oben aus beim Apparat in Gebrauchsstellung (auf der Brust liegend, am Halse angehängt) mit einem Blick bequem zu lesen sind.

Stativmutter: Für Normal-gewinde.

Metallteile: Rostfrei, verchromt oder lackiert.

Lederbezug: aus echtem schwarzen Leder.

CARACTERISTICAS PRINCIPALES

Tamaño: 24×36 con pelicula cinematográfica blanco y negra o en colores de 35 mm., en cartuchos normales hasta 36 fotogramas.

Dimensiones: 125×85×60 mm. con el objetivo embutido.

Peso: 700 gr. aproximadamente.

Objetivo: « ESAOG » OFFICINE GALILEO de seis lentes.

Abertura: 1:2.

Longitud focal: 5 cm.

Angulo de campo: 47º.

Las superficies de las lentes estan tratadas con un procedimiento antirreflector, que hace aumentar el rendimiento hasta el de uno objetivo 1:1,7 de la misma composicion no tratado.

Obturador: central de laminillas - patentado « ISCUS-RAPID » OFFICINE GALILEO con: Tiempo de exposicion: desde la exposicion larga (B) hasta los tiempos comprendidos entre 1 y 1/500 de segundo.

Diafragma: Iris, para diafragmar entre 2 y 16. Sobre el obturador estan señaladas las diafragmaduras y no las aberturas relativas.

Visor telémetro: el objetivo de la « Condor II » es movible hacia adelante y atras, para enfocar a varias distancias la fotográfia y lleva un visor telémetrico muy luminoso y di muy facil manejo; observando por un unico ocular se obtienen al mismo tiempo la encuadracion del sujeto y el enfoque sin necessidad de desviar el ojo. El visor, galileiano, tiene un campo visual correspondiente a la encuadracion del tamaño 24×36 mm.
En el centrò de la imagen del visor se vé un rectangulo que contiene una imagen doble, de colores poco diferentes, dada por el telémetro. Cuando haciendo girar el boton de enfoque se obtiene la perfecta vision de una sola imagen, el objetivo esta a foco y se puede immediatamente tomar la fotografia.
El ocular del visor telémetrico es fijo y esta dispuesto a — 0,5 dióptrias. A demanda del cliente se puede proveer de una pequeña lente de facil aplication graduada para la correccion de cualquiera ametropia.

Base teléḿétrica: mm. 62.

Distancias telemetrables: de 1 mt. a ∞

Boton de disparo: sobre la tapa superior del aparato; se puede tambien aplicar el disparador automatico.

Boton de carga: con palanca abatible, para la carga contemporanea del obturador y el avance de la pelicula: patentado. Con el solo movimiento a derecha de la palanca del boton de carga de un angulo 120º, se cambia el fotograma y se carga el obturador. Por la semplicidad y rapidez de carga es facil poder tomar istantaneas de objetos en movimiento a brevisimo tiempo una de otra, cosa muy útil para fotos deportivas.

Boton de arrollamiento: con mango abatible, que hace facil y rapido el enrollamiento de la pelicula en su cartucho, despues de haber hecho todas las fotografias.

Mecanismo de seguridad: para evitar la sobreposicion de tomas: patentado.

Sincronisacion: para prisas de flash, que se puede aplicar en el aparato.

Numerator de las exposiciones: sobre la tapa superior del aparato, de facil lectura.

Escalas e indices: notable caracteristica de este aparato es el tener todas las escalas (distancia, profundidad de campo, tiempos del obturador, diafragmadura, numerador de las exposiciones) visible todas desde lo alto con una sola mirade teniendo el aparato suspendido de cuello y apoyado en el abdomen.

Rosca para tripode: con tornillo normal.

Partes metallicas: inoxidables - cromadas - barnizadas.

Cubierta del cuerpo del aparado: en piel natural negra.

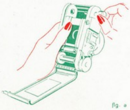


fig. a

ISTRUZIONI PER L'USO DELLA «CONDOR II»

1) CARICAMENTO DELLA PELLICOLA (fig. a e b).

Per il caricamento si deve impiegare un caricatore normale per pellicola 24×36. E' bene eseguire il caricamento rapidamente, in luce diffusa, proteggendo caricatore ed apparecchio dai raggi diretti del sole.

Si apre lo sportello posteriore, premendo in prossimità della chiusura ed estraendo il paletto (1). Si porta il bottone (3) dalla posizione normale a quella indicata dalla fig. a) estraendolo fino all'arresto. Si colloca il caricatore nella sede avendo cura che il bottoncino zigrinato del caricatore entri nell'apposito incavo nella parte inferiore dell'apparecchio.

●

INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI DU «CONDOR II»

1) POUR CHARGER L'APPAREIL (fig. a et b).

Utiliser un cartouche ordinaire pour pellicule 24×36. Procéder rapidement à la charge à la lumière diffuse, en protégeant la bobine et l'appareil contre rayons directs du soleil.

Ouvrir le volet postérieur, en appuyant près de la serrure et en tirant le verrou (1). Porter le bouton (3) de sa position normale à celle de la fig. a, en le tirant à soi jusqu'à arrêt. Mettre en place le cartouche et s'assurer que son bouton molleté soit bien inseré dans le creux qui lui est destiné.

DIRECTIONS FOR USE OF «CONDOR II» CAMERA

1) CAMERA LOADING (figs. a and b).

Use a normal cartridge for 24×36 mm. film. The loading should be done quickly in diffused day-light, protecting the cartridge and the camera from direct sun rays.

To open the camera, press the back near the lock and draw the bolt (1). The knob (3) must be moved from the normal position to the one shown in fig. a, drawing it out until it stops. Place the cartridge in its housing, taking care that the cartridge milled knob gets into its proper groove in the lower part of the camera.

●

GEBRAUCHSANWEISUNGEN

1) LADEN DES FILMS IM APPARATE (Abb. a und b).

Zur Beschickung des Apparates verwendet man Normalpatronen bis zu 36 Aufnahmen 24×36 mm. Erfolgt die Beschickung im vollen Licht, so ist es erforderlich Patrone und Apparat vor direkten Sonnenstrahlen zu schützen und die Handhabung raschest durch-zuführen.

Um Deckel zu öffnen, neben dem Versclus drücken und Riegel (1) herausziehen.

Knopf (3) wird aus seiner Normalstellung auf die in (Abb. a) ersichtliche Lage gebracht, durch Heben desselben bis er in erhöhter Stellung verbleibt.

Die Filmpatrone wird in den Spulensitz eingelegt, unter Beobachtung dass der geründelte Knopf der Patrone in die entsprechende Vertiefung des Kameragehäuses zu liegen kommt.

●

INSTRUCCIONES PARA EL USO DE LA «CONDOR II»

1) CARGA DE LA PELICULA (fig. a - b).

Para cargar la cámara se debe usar un rollo normal con pelicula 24×36. Debe realizarse rapidamente y a la sombra, protegiendo rollo y cámara de lós rayos directos del sol.

Se abre la tapa posterior primiendo en la parte proxima al cierre y tirando del cerrojo (1).

Llevese el boton (3) desde la posicion normal, a la indicada en la fig. a), sacandolo hasta que se pare.

Coloquese el rollo en su sitio, teniendo cuidado que el botoncito estriado del cargador haya entrado bien en su hueco, situado en la parte inferior del cargador.

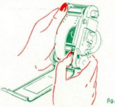


fig. b

Si riporta il bottone (3) nella posizione normale ancorando in tal modo il caricatore. Si estrae la pellicola dal caricatore per 10-12 cm. controllando che lo strato sensibile sia rivolto verso le guide (4). Si introduce quindi l'estremità della pellicola per circa 1 cm. nella parte inferiore della fenditura aperta sul rullo (5). La pellicola (v. fig. b) deve essere introdotta in modo che, ruotando il rullo nel senso normale di avanzamento l'emulsione rimanga avvolta all'esterno. Indi si ruota il rullo di avvolgimento della pellicola agendo col dito pollice sul disco zigrinato (fig. b), fino a che i due lati della pellicola non siano bene in presa su i rocchetti dentati (6) di trascinamento. E' bene, per garantire un perfetto avvolgimento, far scorrere un po' di pellicola in modo che questa sia ben tesa e sicuramente in presa sui rocchetti.

●

Bloquer le cartouche en reportant le bouton (3) dans sa position normale. Extraire du cartouche 10 à 12 cms. de films, en veillant à ce que la couche sensible soit bien tournée vers les guides. Introduire ensuite 1 cm. environ du bout du film dans la partie inférieure de la fente du rouleau. Veiller, en introduisant le film, à ce qu'en tournant le rouleau dans les sens normal, l'emulsion vienne à s'enrouler à l'extérieur. A ce moment faire tourner le rouleau d'embobinage en tournant avec le pouce le disque molleté (fig. b) jusqu'à ce que le deux côtés du film soient bien pris sur les roues dentées (6) du rouleau entraîneur. Pour s'assurer que le film est bien pris sur le roues et bien tendu entre les guides, il sera opportun de laisser tourner une petite quantité de film (la contre-valeur d'une prise de vue) avant d'arrêter le mouvement d'embobinage.

Bring back the knob (3) to its normal position, thus securing the cartridge. Pull the film out of the cartridge for 10-12 cms., making sure that the emulsion side is turned toward the film track (4). Now put about 1 cm. of the film tip into the slot of the spool (5). The film (see fig. b) must be inserted in such a way as to secure its normal winding with the emulsion side outwards. Use your right thumb to turn the winding spool knurled knob (fig. b) until the film is well engaged on both sides by the toothed carrying spools. Wind some lenght of film to get it properly stretched.

●

Knopf (3) wird nun wieder in seine Normalstellung gebracht, wodurch die Patrone festgehalten bleibt. Nun zieht man den Film um ca. 10 bis 12 cm. (Filmvorsprung inbegriffen) aus der Patrone heraus, und achtet darauf, dass Emulsionschicht gegen den Filmführungen (4) gewendet ist. Das Filmende wird nun um ca. 1 cm. in die offene Schlitz der Leerspule eingeschoben. Der Film soll in solcher Weise eingelegt werden, dass bei normalem Aufrollen auf der Leerspule die Emulsionschicht (siehe Abb. b) nach aussen bleibe.

Die Spule wird jetz gedreht, durch den Daum auf der geründelten Scheibe (Abb. b) bis beide Ränder des Films gut auf die Antriebzahn-räder (6) eingreifen. Um ein eindwandfreies Aufrollen zu versichern, ist es zu empfehlen, noch eine Strecke Film durchlaufen zu lassen, so dass der Film gut auf die Zahnräder eingreife und auf den Führungen gespannt bleibe.

●

Se vuelve a colocar luego el boton (3) en la posicion normal que sujeta el rollo. Se saca del rollo una tira de pelicula aproximadamente de 10-12 cm., poniendo atencion que la parte sensible este vuelta hacia las guias (4).

Se introduce luego un centimetro de la extremidad de la pelicula en la hendidura abierta en la contrabobina (5).

La pelicula (v. fig. b) debe ser introducida de manera que, haciendo girar el rollo en la direccion normal de avance, la emulsion queda al exterior.

Despues se rueda la controbobina actionando con el dedo pulgar derecho sobre el disco moleteado, hasta que los dos lados de la pelicula queden bien cogidos en los carretes dentados (6) de arrastre; para garantizar un perfecto enrollamiento de la pelicula, es necesario enrollar un poco de pelicula de manera que esta quede bien estirada y cogida con seguridad por los carretes.

Si può ora chiudere lo sportello della « Condor » facendo scorrere il paletto (1) verso l'interno della chiusura; si estrae l'obbiettivo fino all'arresto e si fa scorrere la pellicola ruotando il bottone a leva (8) fino all'arresto. Si preme il pulsante di scatto (7) e si ricarica ancora dal bottone a leva.

A questo punto la « Condor » è pronta per essere adoperata. Si deve ancora far corrispondere all'indice, il numero 1 del contatore delle pose (9) che si trova nella parte superiore dell'apparecchio, ruotando il disco zigrinato (10) che appare poco sopra l'obbiettivo alla base del coperchio superiore.

●

Fermer maintenant le volet du « Condor » en poussant le verrou vers l'intérieur de la serrure, sortir l'objectif jusqu'à arrêt et faire tourner le film en tournant le bouton à levier (8) jusqu'à arrêt. Pousser le déclic et charger l'appareil à nouveau au moyen du bouton à lever. L'appareil est prêt pour l'emploi. Mettre le compteur de pose (qui est sur le haut de l'appareil) dans la position 1 en tournant le disque molleté (10) sur la base du couvercle un peu au dessus de l'objectif.

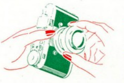


fig. c

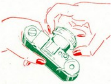


fig. d

2) ESECUZIONE DELLA PRESA (fig. c - d - e - f - g).

Preliminari (*fig. c*) - Si estrae l'obbiettivo fino all'arresto Si deve poi imporre la diaframmatura e il tempo di posa scelti con l'ausilio di tabelle o di fotometro ottico o fotoelettrico. Quest'ultimo si può applicare sul coperchio della « Condor II » infilandolo nell'apposito slittino (11).

Diaframmatura (*fig. d*) - Si ruota l'anello (12) fino a portare il numero indicante il valore della diaframmatura scelto in corrispondenza dell'indice inciso sul corpetto dell'otturatore.

●

2) PRISE DE VUE (fig. c - d - e - f - g).

Now, close the back of the « Condor » by pushing in the bolt; draw out the lens until it stops, and let the film run by turning the loading knob (8) until it stops.
Press the release knob (7) and load again with the lever knob.
At this point the « Condor » is ready for use.
It is now necessary to set the exposure-meter (9) placed in the upper part of the camera, by turning the knurled disc (10) situated just above the lens at the base of the upper cover.

●

Die Kamerarückwand kann jetzt geschlossen werden, wozu der Riegel (1) nach Innen verschoben wird. Der Objektivträger wird ganz herausgezogen und der Film wird durch Drehen bis zum Anschlag des Hebelknopfes (8) einmal vorgezogen. Man drückt auf dem Auslöseknopf (7) und setzt die Drehung bis zum nächsten Anschlag fort. Somit ist der « Condor » gebrauchsfertig. Nun muss noch Teilstrich 1 der Zählscheibe (9), die auf dem Oberteil des Apparates erscheint, gegen den Zeiger gebracht werden, was beim Drehen der gerändelten Scheibe, (10) die sich kaum über dem Objektiv befindet, erzeugt wird.

●

Se puede cerrar la tapa de la « Condor II » haciendo correr el cerrojo (1) hacia el inferior del cierre y haciendo deslizar la pelicula rodando el boton a palanca (8) hasta que se pare; se saca ahora el objetivo hasta que se pare. Se aprita el boton de disparo (7) y se carga todavia por el boton a palanca. En este punto la « Condor II » está pronta para ser usada. Conviene ahora poner a uno el numerador de las fotografias (9), que se encuentra en la parte superior del aparato, girando el anillo estriado (10) que sobresale poco sobre el objetivo en la base de la tapa superior.

Opérations préliminaires (*fig. c*) - Sortir l'objectif jusqu'à arrêt. Imposer ensuite le diaphragme et le temps de pose en utilisant soit un barême, sojt un photomètre optique, soit une cellule photo-électrique.

Diafragme (*fig. d*) - Tourner l'anneau (13) pour porter le chiffre corréspondant à la valeur choisie en correspondance de l'index gravé a l'exterieur de l'obturateur.

2) TAKING THE PICTURE (figs. c - d - e - f - g).

First steps (*fig. c*) - Draw out the lens barrel to its full length. Now set the diaphragm aperture and the exposure time selected with the help of the tables, or of the optical, or photo-electric photometer. The latter can be attached to the cover of the « Condor II » which provides an appropriate slot (11).

Diaphragm aperture (*fig. d*) - Turn the ring (12) till the number indicating the chosen value of diaphragm aperture corresponds to the index marked on body of the shutter.

●

2) AÜSFUHRUNG DER AUFNAHME (Abb. c - d - e - f - g).

Vorbedingungen (*Abb. c*) - Man zieht den Objektivträger bis zum Anschlag heraus. Es sollen noch Blende und Belichtungszeit eingestellt werden, die am besten mit Hilfe von Tafeln, optischen oder fotoelektrischen Belictungsmessern ermittelt werden.

Abblendung (*Abb. d*) - Man dreht Ring (12) bis das gewählte Wert der Blendenöffnung gegen den auf dem Verschlusse eingravierten Zeiger gelesen wird.

●

2) EJECUCION DE LA TOMA FOTOGRAFICA (fig. c - d - e - f - g).

Preliminares (*fig. c*) - Se saca hasta su detencion, el objetivo. Se debe ahora fijar cual ha de ser el diafragma y el tiempo de exposicion, segun criterio del operador, con el auxilio de tablas, de fotometro visual o fotoelectrico.

Diafragmar (*fig. d*) - Se gira el anillo (12) hasta llevar el numero indicador del valor de la diafragmadura escogida, en correspondencia del indicador grabado sobre el cuerpo del obturador.

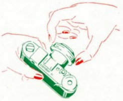


fig. e

Tempo di posa (*fig. e*) - Si impone il tempo di posa in precedenza scelto, ruotando l'anello anteriore (12) dell'otturatore fino a portare il numero indicante questo valore in corrispondenza dell'indice sul corpetto dell'otturatore. Sia per i tempi di posa che per le diaframmature è segnato sugli anelli il numero indicante il denominatore della frazione che dà l'apertura e il tempo di posa.
Ad esempio il numero 2,8 indica il valore dell'apertura 1:2,8 e il numero 100 sull'anello dei tempi indica 1/100 di secondo e così via.

●

Temps de pose (*fig. e*) - Imposer le temps de pose choisi en tournant l'anneau antérieur de l'obturateur, jusqu'a correspondence exacte du numéro indiquant cette valeur avec l'index qui est à l'extérieur de l'obturateur. Les chiffres marqués sur les anneaux soit pour le temps de pose soit pour le diaphragme constituent les dénominateurs des fractions eprimant l'ouverture et le temps de pose.

Exemple: 2,8 indique une valeur d'ouverture 1:2,8 et 100 (sur l'anneau relatif au temps d'ouverture) indique 1/100 de seconde.

Exposure time (*fig. e*) - The exposure time previously chosen is set by turning the front ring (13) of the shutter until the number indicating the chosen figure corresponds to the index on the body of the shutter.
Both for exposure times and for diaphragm apertures the number indicating the denominator of the fraction giving them is marked on the rings.
For ex., number 2,8 indicates the diaphragm aperture figure 1:2,8, and number 100 on the time exposure ring, indicates 1/100 of a second; and so on.

●

Belichtungszeit (*Abb. e*) - Die vorgewählte Zeit wird eingestellt indem man den Vorderring (13) des Verschlusses so lange dreht bis das gewünschte Wert gelesen wird. Es ist zu bemerken, dass, wie üblich, die Zahlen auf den Skalen den Nennern der Bruchteile entsprechen: 2,8 meint zu B. Öffnungsverhältniss 1:2,8; 100 als Belichtungszeit meint 1/100 Sek., u. s. w.

●

Tiempo de exposicion (*fig e*) - Se da el tiempo de exposicion y a escogido girando el anillo anterior (13) del obturador, hasta el numero que indica este valor, en correspondencia del indicador sobre el cuerpo del obturador. Tanto para los tiempos de exposicion como para las diafragmaduras esta señalado sobre los anillos el numero que indica el denominator de la fraccion que expresa la abertura y el tiempo de exposicion.
Por ejemplo: el numero 2,8 corresponde a la abertura 1:2,8; y el numero 100 sobre el anillo de los tiempos indica 1/100 de segundo y así seguidamente.

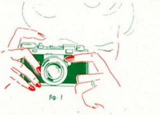


fig. f

Messa a fuoco (*fig. f*) - Per eseguire tale operazione si osserva nel mirino telemetro e si fa in modo di centrare nel campo del telemetro un particolare che si vuole far risultare perfettamente a fuoco; in generale si vedranno le due immagini diversamente colorate dell'oggetto stesso non sovrapposte. Ruotando con l'indice della mano sinistra l'anello delle distanze (14) a mezzo del bottone (15) si determina simultaneamente la sovrapposizione delle due immagini in una sola incolore, che si confonderà con quella del mirino, e l'esatta messa a fuoco dell'obbiettivo sull'oggetto scelto.
La distanza del soggetto in metri è indicata dalla graduazione dell'anello (14) in corrispondenza dell'indice situato al centro del settore graduato (16) il quale indica la profondità di campo.

●

Mise au fojer (*fig. f*) - Regarder dans le viseur télémètre et centrer dans le champ de celui ci un détail pour lequel l'on désire une mise au foyer parfaite; on verrà deux images de l'objet choisi en couleurs différentes et problabement non superposées l'une à l'autre. En faisant tourner avec l'index de la main gauche et au moyen du bouton (15) l'anneau des distances (14) on obtiendra en même temps la superposition des deux images en une seule image incolore qui se confondra avec celle du viseur, et l'exacte mise au foyer de l'obiectif sul l'objet choisi.
La distance en mètres du sujet se lira sur la partie graduée de l'anneau (14) en correspondance avec l'index situé au centre du secteur gradué (12) indiquant la profondeur du champ.

Focusing (*fig. f*) - In general two images of different colour will show in the range-finder. Using your left forefinger turn the distance range ring (14) by means of its knob (15) until the two images coincide in a single colourless one, which will merge with that of the view-finder, thereby securing perfect focusing of the lens on the object.
The distance of the object in meters is shown by the graduation of the ring (14) corresponding to the index placed in the center of the graduated sector (16) which indicates the depth of field.

●

Schärfeeinstellung (*Abb. f*) - Um diese durchzuführen, bringt man in die Mitte des Feldes des Suchers, also ins Feld des Entfernungs-messers, einen Gegenstand, den man ganz scharf einzustellen denkt. Es werden gewöhnlich zwei getrennte und verschieden gefärbte Bilder dieses Gegenstandes erscheinen. Man dreht mit dem linken zeigefinger den Entfernungsring (14) durch Knopf (15) bis sich die beiden Bilder decken, ihre Färbung verschwindet, und sie sich mit dem ganzen Bild des Suchers einigen. Damit ist der Objektiv scharf auf den gewählten Gegenstand eingestellt.
Die Entfernung des Gegenstandes wird in Metern auf der Skala des Ringes (14) gegen den Mittel-strich des Bogens (16) abgelesen; auf diesem letzten ermittelt sich die Schärfentiefe.

●

Enfoques (*fig. f*) - Se trata ahora de regular el enfoque. A tal objeto, se pasa a observar con el visor telemetrico y se hace de modo que quede centrado en el campo del telemetro un punto particular que se quiera hacer quedar a foco perfecto.
Generalmente se observarán las dos imágenes diferentemente coloreadas del mismo objeto que no están sobrepuestas.
Rodando con el indice de la mano izquierda el anillo de las distancias (14) por medio del boton (15) (v. fig.f) se determina al mismo tiempo la sobreposicion de las dos imágenes en una sola sin color, que se juntará con la visor, y con ello el exacto enfoque del objeto escogido.
La distancia del sujeto, en metros, está indicada por la graduación del anillo (14) en correspondencia del indicator situado en el centro del sector graduado (15), que dà tembien la profundidad de campo.

Profondità di campo - La profondità del campo di presa, cioè dello spazio in cui le immagini degli oggetti risultano a fuoco, in seguito alla regolazione fin qui effettuata, si legge valendosi del settore graduato fisso (16); in esso, lateralmente all'indice, si cercano sia a destra che a sinistra, i valori della diaframmatura scelta; in corrispondenza ai segni di questi valori si possono leggere sull'anello delle distanze (14) i valori in metri delle distanze minima e massima, entro cui gli oggetti risulteranno a fuoco. Ad esempio: l'oggetto telemetrato si trovi a 5 m. e si voglia eseguire la presa con una diaframmatura 1:11. Messo a fuoco l'oggetto, sulla graduazione (14) di fronte all'indice del settore si legge la distanza di m. 5 e di fronte ai due valori del diaframma imposto, 11 si legge m. 20 e m. 3 circa, come limiti dello spazio in cui gli oggetti saranno rappresentati da immagini praticamente a fuoco.

●

Profondeur du champ - La profondeur du champ, c'est à dire de l'espace comprenant tous les objets dont l'image aura été mise au foyer par suite de l'operation précédente sera lue à l'aide du secteur gradué fixe (16). Chercher sur celui ci, des deux cotés de l'index, les valeurs de diaphragme choisies; on pourra lire ensuite sur l'anneau concernant les distances (14) la valeur en mètres des distances limites: maxima et minima, entre lesquelles les objets seront à considérer au foyer.
Exemple: Supposons que l'objet télémètré se trouve à 5 ms., et qu'on veuille le photographier avec un diaphragme 1 à 11. Une fois l'objet mise au foyer la lecture sur l'anneau gradué (14) en correspondance avec l'index du secteur indiquera 5 ms. (distance) et celle en correspondance avec les deux valeurs du diaphragme imposé, 11 indiquera 20 ms. et 3 ms. environ. Ces indications sont celles des limites de l'espace à l'interieur duquel tous les objets sont représentés par des images parfaitement au foyer.

●

Depth of field - The depth of field, i. e. of space in which the images of the objects appear focused as a result of the operations described above, is read by means of the fixed graduated sector (16); on it, at the side of the index, both on right and to left, are shown the numbers of the chosen diaphragm aperture; the two corresponding numbers on the distance ring (14) give the number of meters for minimum and maximum distances between which the objects will be focused. For ex.: suppose that the object showing in the range-finder is at a distance of 5 meters and that you want a diaphragm aperture of 1:11.
After focusing the object, the reading on the graduated scale (14) opposite the sector index will be 5 mts. Opposite the two numbers of the chosen diaphragm aperture the reading will be about 20 mts. and 3 mts., which are the limits of distance at which the object can be taken, in order to obtain sharply focused pictures.

●

Schärfentiefe - Die schärfentiefe der Aufnahme, d. h. die Grenzen des Raumes wo, bei der Erfolgten Einstellung, die Bilder scharf erscheinen, wird mit Hilfe des Bogens (16) abgelesen; auf dem Bogen sind rechts und links der Strichmarke die Blendenzahlen aufgetragen: gegen den Werten der gewählten Blende liest man auf Skala (14) die grösste und mindeste Entfernung der Gegenstände die noch scharf abgebildet werden. Befindet sich z. B. der gemessene Gegenstand auf einer Entfernung von 5 m. und wird die Aufnahme mit Abblendung 1/11 ausgeführt, so wird man gegen den Mittel-strich 5 m. lesen, und gegen die Blendenzahlen 11 ungefähr 20 und 3 m. Innerhalb dieses Bereiches werden also die Gegenstände durch scharfe Bilder abgegeben.

●

Profundidad de campo - La profundidad de campo, es decir el espacio en que las imágenes de los objetos resultan enfocadas a consecuencia de la regulación hecha, se lee en el sector graduado fijo (16): sobre aquel, al lado del indicador, se buscan, tanto a la derecha como a la izquierda, los valores de la diafragmadura escogida; en correspondencia a las señas de estos valores se pueden leér sobre el anillo de las distancias (14) los valores en metros de las distancias minima y maxima, dentro de las quales los objetos quedarán enfocados.
Por ejemplo: el objeto télémetrado se encuentra a 5 m., y se quiere fotografiarlo con el diafragma 1:11.
Enfocado el sujeto, sobre la graduación (14) de frente en el indicador del sector se lee la distancia de 5 metros, y de frente a los dos valores del diafragma impuesto (11), se lee m. 20 y m. 3 aproximadamente como limite del espacio en que los objetos son representados por imágenes practicamente enfocadas.

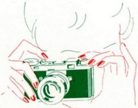


fig. g

Esecuzione della presa (*fig. g*) - Per eseguire la presa inquadrato bene il soggetto nel mirino, basta premere leggermente, con l'indice della mano destra, il pulsante di scatto (7), per far scattare l'otturatore. Contemporaneamente si libera il bottone di caricamento.

●

Prise de vue (*fig. g*) - Après avoir assuré ainsi l'encadrement exact du sujet dans le viseur, on procédera à la prise de vue en pressant légèrement le bouton du déclic (7) avec l'index de la main droite. Ce faisant on déclanche l'obturateur et on débloque en même temps le bouton de charge.

Taking the picture (*fig. g*) - To take the picture, having got the object properly placed in the view-finder, press the release button (7) lightly with your right-fore-finger, in order to release the shutter. This sets the winding button free at the same time.

●

Ausführung der Aufnahme (*Abb. g*) - Um die Aufnahme auszuführen, nachdem das Bild im Sucher gut ausgeschnitten worden ist, drückt man leicht mit dem rechten Zeigefinger auf den Auslöseknopf (7), um den Verschluss auszulösen. Dabei wird auch der Weiterschaltungknopf freigegeben.

●

Ejecucion de la toma fotografica (*fig. g*) - Para la ejecución de la toma fotográfica, encuadrado bien el sujeto en el visor, es sufficiente una simple presion del indice de la mano derecha sobre el boton de disparo (7) para hacer disparar el obturador.
Al mismo tiempo queda libre el botón de carga.

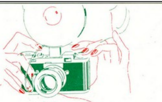


fig. h

3) PRESE CON LUCE LAMPO (fig. h).

Il presente apparecchio fotografico è munito di due distinti impianti di sincronizzazione per prese fotografiche con luce lampo:

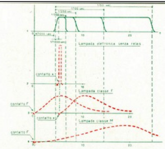
1) - Un impianto con innesto sull'otturatore con « sincronizzazione X » adatto, soprattutto, per l'uso di lampi elettronici istantanei (senza relais). Con esso il contatto avviene quando l'otturatore è completamente aperto. In conseguenza come risulta dal diagramma, l'otturatore è sincronizzato col lampo elettronico senza relais per tutti i tempi di esposizione da 1 s. a 1/500 s. Questa sincronizzazione X può essere adoperata anche con lampade al magnesio della classe F da 1 s. a 1/50 s., come si vede dal diagramma 3 « contatto X ».

●

3) POUR PHOTOGRAPHIER AVEC FLASH (fig. h).

L'appareil comporte deux dispositifs distincts de synchronisation pour prises de vue avec flash:

1) - un dispositif sur l'obturateur avec « synchronisation X » spécialement indiqué en cas d'utilisation de flash électroniques instantanés (sans relais). Dans ce dispositif le contact ne se produit qu'après ouverture complète de l'obturateur. Par conséquent (voir le diagramme 3 « contact X ») l'obturateur est synchronisé avec le flash électronique sans relais pendant tout le temps d'exposition d'1 s. à 1/500 s. Ce même type de synchronisation peut être utilisé aussi avec les flashs au magnésium de la classe « F » d'1 s. à 1/50 s.



2) - Un impianto con innesto « sulla camera » con « sincronizzazione F » adatto per lampade al magnesio, nonchè per lampi elettronici con relais aventi un ritardo non inferiore a 4 millisecondi. Con esso il contatto avviene circa 4 millisecondi prima che l'otturatore sia completamente aperto; ciò permette di utilizzare, con tempi di apertura fino a 1/100 s., le lampade del tipo F ad accensione rapida come ad es. il tipo « S. M. General Electric Co. », « S. F. Sylvania », « S. M. Westinghouse », ecc.
Il diagramma mostra anche che le lampade più lente (classe M) sono utilizzabili per la quasi totalità del loro flusso da 1 s. a 1/50 s.

●

2) - un dispositif sur la camera avec « synchronisation F » spécialement indiqué pour les flashs au magnésium, ainsi que pour les flashs éléctroniques sans relais présentant un rétard égal ou supérieur à 4 millisecondes. Avec ce dispositif le contact se produit 4 millisecondes environ avant l'overture complète de l'obturateur. Ce dispositif permet donc l'utilisation, avec des temps d'ouverture jusqu'à 1/100, de flashs du type « F » à allumage rapide, tels que, par ex.: les types « S. M. General Electric Co. », « S. F. Sylvania », « S. M. Westinghouse » etc. Même des flashs moins rapides (classe M) peuvent être utilisés pour la presque totalité de leur flux (de 1 s. à 1/50 s.).

3) TAKING FLASH PICTURES (fig. h).

This camera is fitted with 2 different flash synchronizers.

1) - The one with attachment « on the shutter » is for synchronization X - especially suitable for the use of instantaneous electronic flashes (without relays).
Here the contact takes place when the shutter is completely open. Consequently, as it results from the sketch, the shutter is synchronized with the electronic flash without relays for every speed from 1 second up to 1/500 of a second.
Synchronization X can be used even with flash bulbs of the class F, from 1" to 1/50 as shown at point 3 of the sketch (contact X).

3) AUFNAHMEN BEI BLITZLICHT (Abb. h).

Dieser Fotoapparat ist mit zwei verschiedenen Anlagen zur Ausführung von Blitzlichtaufnahmen versehen.

1) - Eine Anlage mit Stecker auf dem Verschluss, mit X Synchronisierung, besonders für elektronischen Lampen ohne Verzögerung geeignet. Mit dieser Anlage findet der Kontakt statt als der Verschluss volkommen geöffnet ist. In folge dessen bleibt der Verschluss, wie aus dem Diagramm erscheint, für alle Zeiten von 1 Sek. bis 1/500 Sek. mit elektronischen Blitzlampen ohne Relé syncronisiert.
Diese X Syncronisierung kann auch mit Magnesium-Lampen der Klass F, wie wieder aus dem Diagramm 3, Kontakt X, erscheint, von 1 Sek. bis 1/50 Sek. benutzt werden.

3) EFECTUACION DE TOMAS CON EL "FLASH„ (fig. H).

Esta camara tiene dos dispositivos de sincronisacion para tomas fotograficas con el « flash ».

1) - El primero, con el enchufe sobre el obturador, tiene la sincronisacion X, y sirve cuando se emplean lámparas electrónicas instantaneas (sin relé). Con este dispositivo el contacto se hace cuando el obturador ya està completamente abierto. Se consigue que el obturador queda sincronizado con el flash electrónico sin relé, hasta 1/500 de segundo. Esta sincronisacion X puede emplearse tambien con lámparas al magnesio de clase F, hasta 1/50 de segundo. Todo esto aparece bien par el diagrama 1, 2, 3.

2) - The other with attachment « on the camera body » is for « synchronization F » suitable for flash bulbs and electronic flashes with relays, as well as with a delay above 4/1000 of a second. Here the contact takes place about 4/1000 of a second before the shutter is completely open; this allows using F class rapid lighting lamps such as « S. M. General Electric Co. », « S. F. Sylvania », « S. M. Westinghouse » etc., with speeds up to 1/100. The sketch shows also that the slower lighting lamps (M class) can be exploited almost up to their whole output from 1 second to 1/50 of a second.

◆

2) - Eine Anlage mit Stecker auf der Vorderwand des Gehauses, mit F Synchronisierung, für Magnesium Lampen oder für elektronische Lampen mit Relais-verzögerung über 0,004 Sek. Mit dieser Anlage findet der Kontakt statt ca. 0,004 Sek. vor der vollen Öffnung des Verschlusses. Damit können bei jeder Belichtungszeit bis 1/100 Sek. schnell brennende Lampen der Klasse F, wie S. M. General Electric Co., S. F. Sylvania, S. M. Westinghouse u. s. w. benutzt werden.
Aus dem Diagram erscheint auch wie bei langsamen Lampen (Klasse M) die Belichtung fast volkommen zwischen 1 Sek. und 1/50 Sek. ausbenutzt wird.

◆

2) - El segundo, con el enchufe situado en el cuerpo del aparato, tiene la sincronisacion F, y sirve cuando se emplean làmparas al magnesio, o flashes electrónicos con relé retrasado per los menos de 0.004 segundos. Con este dispositivo el contacto se hace cerca de 0.004 segundos antes que el obturador llegue completamente abierto; se queden asi emplear hasta 1/100 de segundo làmparas de clase F de encendido rapido, come las « S. M. General Electric Co. », « S. F. Sylvania », « S. M. Westinghouse », etc.
Por el diagrama aparece tambien como làmparas de encendido mas lento (clase M) pueden emplearse utilmente hasta cerca 1/50 de segundo.

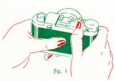


fig. i

4) CAMBIO DEL FOTOGRAMMA E CARICAMENTO DELL'OTTURATORE (fig. i)

Per eseguire il cambio del fotogramma e contemporaneamente il caricamento dell'otturatore, basta appoggiare il pollice della mano destra nella leva del bottone di caricamento (18) che sarà stata in precedenza sollevata dalla sua posizione di riposo, e ruotare la stessa verso destra con leggera pressione fino all'arresto.
L'apparecchio è pronto per eseguire una nuova presa fotografica senza bisogno di alcuna altra operazione, salvo, naturalmente, il cambiamento di tempo, diaframmatura e messa a fuoco, se necessari.

4) CHANGEMENT DE PHOTOGRAMME ET RECHARGE DE L'OBTURATEUR (fig. i)

Pour passer d'une prise à la suivante e pour recharger en même temps l'obturateur, appuyer avec le pouce de la main droite sur le levier du bouton de charge (18) (qui aura été soulevé au préalable) et faire tourner ce bouton vers la droite en pressant légérement jusqu'à arrêt. Aucune autre operation préalable n'est réquise, avant de procéder à une nouvelle prise de vue, à l'exception naturellement des changements de temps, de diaphragme et de mise au foyer si nécessaire.

4) ADVANCING THE FILM AND COCKING THE SHUTTER (fig. i)

To advance the film after each exposure and to load the shutter at the same time, all you need is to press your right thumb on the loading knob lever (18) previously raised from its rest-position, and turn it gently to the right until it stops.
The camera is then ready to take a new picure without requiring any further adjustment, unless you want to change time exposure, diaphgram aperture, and focusing.

4) FILMWEITERSCHALTUNG UND VERSCHLUSS SPANNUNG (Abb. i)

Um den Film um eine Bildlänge weiterzuschalten, und dabei den Verschluss neu aufzuspannen, genügt es mit dem rechten Daumen auf dem Hebel des Weiterschaltungknopfes (18), den man vorher aus seiner Ruhelage aufgehebt hat, nach rechts bis zum Anschlag leicht zu drücken.
Der Apparat ist damit ohne weiteres für eine neue Aufnahme, bereit ausgenommen wenn Belichtungszeit, Abblendung oder Schärfeeinstellung zu ändern sind.

4) CAMBIO DE FOTOGRAMA Y CARGA DEL OBTURADOR (fig. i)

Para hacer el cambio del fotograma y al mismo tiempo cargar el obturador, es sufficiente apoyar el pulgar de la mano derecha sobre la palanca del botón de carga (18) que habrá sido previamente levantada de su posición de descanso, y girar la misma hacia la derecha con ligera presion hasta su parada. El aparato está listo para ejecutar una nueva toma sin necesidad de ninguna otra operación exceptuando, naturalmente, el cambio de tiempo, diafragmadura y enfoque si son necesarios.

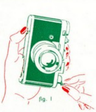


fig. l

5) CAMBIO DI CARICATORE (fig. l)

Il caricatore deve essere sostituito quando il numeratore (9) avrà indicato che i 36 fotogrammi sono stati eseguiti. Normalmente ciò si avvertirà anche dal fatto che la leva del bottone (8) non può più ruotare.
Per la sostituzione del caricatore occorre premere il pulsante (2) con la mano sinistra, sollevare il manico del bottone di ritorno R (3) e ruotare con la mano destra lo stesso fino a quando il movimento di rotazione del bottone di ritorno offre una resistenza quasi nulla. Per tutto il tempo di riavvolgimento occorre mantenere ben premuto il pulsante (2). Si può allora aprire lo sportello e togliere il caricatore e sostituirlo con uno nuovo eseguendo le operazioni già descritte in precedenza.

5) CHANGEMENT DE BOBINE (fig. l)

Changer de bobine chaque fois que le compteur (9) des photogrammes exécutés marque le n. 36. L'épuisement du rouleau provoque d'ailleurs l'immobilisation du levier du bouton (8). Pour changer de bobine presser de la main gauche le bouton (2), soulever le manche du bouton de retour R (3) et faire tourner celui-ci avec le main droite; la cessation presque complète de toute résistance du bouton de retour est une prevue du reembobinage complet du film sur la bobine. Tant que dure l'operation, bien appuyer sur le bouton (2). A operation terminée, on peut ouvrir le volet, enlever la bobine et la remplacer par le procédé déjà expliqué.

5) CHANGING THE FILM CARTRIDGE (fig. l)

When figure 36 (or another one according to the number of exposures of your film) appears on the dial (9), this means that all the pictures have been taken, and that the cartridge has to be replaced. Usually this is also shown by the fact that loading knob (8) lever will turn no further.
To change the cartridge press the button (2) with your left hand, raise the handle of the return knob R (3) and turn it with your right hand till it offers practically no resistance to the action of turning. The knob (2) must be kept firmly pressed throughout the operation of re-winding.
The back of the camera can now be opened, the cartridge removed and replaced by a fresh one, in the way already described.

5) PATRONENWECHSEL (Abb. l)

Die Patrone muss durch eine neue ersetz werden wenu auf der Zählscheibe (9) ersichtlich wird, dass die 36 Bilder bereits belichtet wurden. Dies geht schon auch daraus hervor, dass der Hebel vom Knopf (8) sich nicht mehr drehen lässt.
Um den Patronenwechsel vorzunehmen, soll man mit der linken Hand auf Drückknopf (2) drücken, den Handgriff des Rücklaufknopfes (3) aufheben und ihn mit der rechten Hand solange drehen, dass man praktisch keine Winderstand mehr bei der Drehung des Rücklaufknopfes fühlt.
Während der Einrollung soll der Drückkopf (2) immer gut gedrückt bleiben. Ist die Einrollung fertig, so kann man die Kamerarückwand öffnen, die Patrone abstellen und eine neue auf die schon beschriebene Weise einstellen.

5) CAMBIO DE ROLLO (fig. l)

El rollo debe substituirse cuando el numerador (9) ha indicado que las 36 fotografias han sido tomadas.
Eso se advertirá, tambien por el hecho de que la palanca del botón (8), no podrá girar mas.
Para cambiar el rollo hay que apretar el botón (2) con la mano izquierda, levantar el mango del botón de vuelta R (3) y girar con la mano derecha el mismo hasta que el movimiento de rotacion del boton de vuelta no ofrece cuasi ninguna resistencia. Durante todo el tiempo de arrollamiento debe tenerse bien apretado el boton (2). Entonces se puede abrir la tapa, sacar el cartucho y cambiarlo por un nuevo haciendo todas las operaciones antes citadas.

6) CHIUSURA DELL'APPARECCHIO

Quando l'apparecchio deve essere riposto nella sua custodia basta semplicemente spingere in dentro il tubo porta-obbiettivo fino all'arresto e proteggere l'obbiettivo con il suo apposito coperchietto.

6) FERMETURE DE L'APPAREIL

Pour placer l'appareil dans son étui il suffit de faire rentrer l'objectif jusqu'à arrêt et d'y adapter le couvercle de protection.

6) CLOSING THE CAMERA

When the camera is to be replaced in its case, all you have to do is to push back the lens barrel as far it will go, and to protect the lens with its proper cover.

6) EINRÄUMEN DER KAMERA

Um die Kamera einzuräumen, soll erst der Objektivträger bis zum Anschlag eingeschoben und den Objektiv mit seinem Dekel geschützt werden.

6) CIERRE DEL APARATO

Cuando el aparato debe guardarse en su funda, basta solamente empujar hacia adentro el tubo porta objetivo, hasta su parada y proteger el objetivo con su propria tapa.

AVVERTENZE SPECIALI

Per ottenere un sicuro funzionamento della « Condor II » che è provvista di numerosi meccanismi di sicurezza che impediscono qualsiasi manovra errata, occorre tener presente di eseguire tutte le giuste manovre prescritte che qui, per comodità, riassumiamo:

a) - Nel caricamento della pellicola accertarsi bene, prima di chiudere l'apparecchio, che i rullini dentati siano bene in presa su ambedue i lati forati della pellicola stessa.
b) - Estrarre l'obbiettivo fino a quando si sente bene lo scatto di arresto. Se l'obbiettivo non è completamente estratto, scatto e avanzamento sono bloccati.
c) - Nel caricamento spingere la leva del bottone (8) decisamente fino all'arresto; se il bottone di caricamento non ha compiuto tutta la rotazione necessaria, lo scatto è bloccato.

AVERTISSEMENTS

Pour garantir un bon fonctionnement du « Condor II », appareil pourvu de nombreux dispositifs de sûreté supprimant pratiquement toute chance d'erreur, il suffit de ne jamais oublier d'accomplir quelques opérations d'une extrême simplicité que nous résumons ci-dessous:

a) - au moment du changement de film ne pas fermer l'appareil avant de s'être assurés que les roues dentées aient bien penetré dans les encoches du film.
b) - au moment de la sortie de l'objectif s'assurer par le léger bruit d'arrêt que la sortie est complète.
Si l'objectif n'est pas entièrement sorti, déclic et déroulement restent bloqués.
c) - En rechargeant l'appareil, pousser à fond le levier du bouton (8) jusqu'à arrêt. Tant que le bouton de remontage n'a pas accompli toute sa rotation, le déclic reste bloqué.

SPECIAL NOTE

In order to obtain satisfactory results with the « Condor II » camera, which is fitted with numerous safety devices intended to eliminate the risk of any error in use, care mûst be taken to carry out all the operations described above, which we are recapitulating here for your convenience:

a) - when loading the film, make sure, before closing the camera, that the carrying gears have engaged the perforated edges of the film.
b) - draw out the lens until the stop click is clearly heard.
If the lens is not fully drawn out, the release and advance are jammed.
c) - when loading, press the lever of knob (8) firmly until it stops, if the loading knob is not fully turned, as required, the release will be jammed.

GESAMTANWEISUNGEN

Da die « Condor II » verschiedene Sicherheitsgeräte gegen Misbrauch besitzt, genügen wenige Anweisungen um den Apparat richtig zu bewirken. Solche Anweisungen werden hier der Bequemlichkeit wegen kurz wiederholt:

a) - Beim Laden des Films, bevor man das Gehäuse schliesst, Achtung geben dass die Zahnrollen gut in beide Ränder des Films eingreifen.
b) - Objektivträger ganz ausziehen, bis man den Anschlag gut fühlt. Sollte der Objektiv nicht volkommen herausgezogen sein, so würden Verschlussauslösung und Filmweiterschaltung verriegelt bleiben.
c) - Beim Filmweiterschalten den Hebel des Knopfes (8) bestimmt bis zum Anschlag drehen; sollte diese Drehung nicht ganz durchgeführt sein, so wurde der Auslöseknopf verriegelt bleiben.

ADVERTENCIAS ESPECIALES

Para obtener un seguro funcionamiento de la « Condor II », que esta provista de numerosos mecanismos de seguridad que impieden cualquiera maniobra equivocada, se debe tener presente de ejecutar todas las maniobra prescriptas, que aqui por comodidad resumimos:

a) - Cargando la pelicula, fijarse bien antes de cerrar el aparato, que los rollitos dentados hayan entrado ben en ambos lados agujereados de la pelicula.
b) - Extraer el objetivo hasta que no se sienta el disparo de parada. Si el objetivo no está completamente sacado, disparo y avance estan bloqueados.
c) - Para cargar la pelicula, aprietese la palanca del botón (8) con decision hasta su parada; si el boton de carga no ha cumplido la rotacion necesaria, el disparo esta bloqueado.

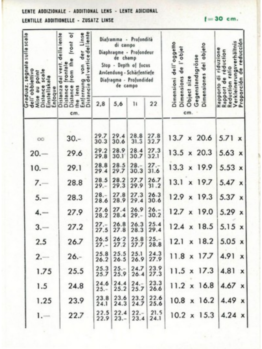
LENTE ADDIZIONALE - ADDITIONAL LENS - LENTE ADICIONAL
LENTILLE ADITIONELLE - ZUSATZ LINSE f = 20 cm. (f = 30 cm. + f = 50 cm.

Graduaz. segnata sulla scala dell' obbiettivo Mise au point Distance scale Einstellskala Enfoque	Distanza dal vert. della lente Distance frontale Distance from the front of the lens Entfernung von der Linse Distancia del vertice del lente cm.	Diaframma - Profondità di campo Diaphragme - Profondeur de champ Stop - Depth of focus Avvlendung - Schärfentiefe Diafragma - Profundidad de campo				Dimensioni dell' oggetto Dimensions de l' objet Object size Gegenstandsgrösse Dimensiones del objeto cm.	Rapporto di riduzione Rapport de réduction Reduction ratio Verkleinerungsverhältnis Proporción de reducción
		2,8	5,6	11	22		
∞	19.2	19.1 19.3	18.9 19.4	18.7 19.7	18.3 20.2	8.7 x 13.0	3.61 x
20.—	19.-	18.9 19.1	18.7 19.2	18.5 19.5	18.1 20.-	8.5 x 12.8	3.56 x
10.—	18.8	18.7 18.9	18.6 19.1	18.4 19.3	17.9 19.8	8.5 x 12.7	3.53 x
7.—	18.7	18.6 18.8	18.4 18.9	18.2 19.2	17.8 19.6	8.4 x 12.6	3.50 x
5.—	18.5	18.4 18.6	18.3 18.7	18.- 19.-	17.6 19.4	8.3 x 12.4	3.46 x
4.—	18.3	18.2 18.4	18.1 18.5	17.9 18.8	17.5 19.2	8.2 x 12.3	3.43 x
3.—	18.-	17.9 18.2	17.8 18.3	17.6 18.5	17.2 13.9	8.1 x 12.1	3.37 x
2.5	17.8	17.7 17.9	17.6 18.-	17.4 18.2	17.- 18.7	8.0 x 12.0	3.32 x
2.—	17.5	17.4 17.6	17.3 17.7	17.1 17.9	16.8 18.3	7.8 x 11.7	3.26 x
1.75	17.3	17.2 17.4	17.1 17.5	16.9 17.7	16.6 18.1	7.7 x 11.6	3.22 x
1.50	17.-	16.9 17.1	16.8 17.2	16.6 17.4	16.3 17.8	7.6 x 11.4	3.16 x
1.25	16.6	16.5 16.7	16.4 16.8	16.2 16.9	15.9 17.3	7.4 x 11.1	3.08 x
1.—	16.-	15.9 16.1	15.8 16.2	15.7 16.3	15.4 16.6	7.1 x 10.6	2.96 x

---

LENTE ADDIZIONALE - ADDITIONAL LENS - LENTE ADICIONAL
LENTILLE ADDITIONELLE - ZUSATZ LINSE f = 50 cm.

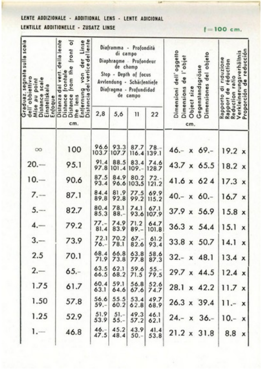
Graduaz. segnata sulla scala dell' obbiettivo Mise au point Distance scale Einstellskala Enfoque	Distanza dal vert, della lente Distance frontale Distance from the front of the lens Entfernung von der Linse Distancia del vertice del lente cm.	Diaframma - Profondità di campo Diaphragme - Profondeur de champ Stop - Depth of focus Avvlendung - Schärfentiefe Diafragma - Profundidad de campo				Dimensioni dell' oggetto Dimensions de l' objet Object size Gegenstandsgrösse Dimensiones del objeto cm.	Rapporto di riduzione Rapport de reduction Reduction ratio Verkleinerungsverhältnis Proporción de reducción
		2,8	5,6	11	22		
∞	50.—	49.1 50.9	48.3 51.8	46.8 53.7	44.- 58.-	22.9 x 34.3	9.54 x
20.—	48.8	47.8 49.4	47.- 50.3	45.6 52.1	42.9 56.1	22.3 x 33.5	9.30 x
10.--	47.6	46.8 48.3	46.- 49.2	44.6 50.8	42.1 54.7	21.7 x 32.6	9.06 x
7.--	46.6	45.9 47.4	45.2 48.2	43.8 49.8	41.4 53.4	21.3 x 31.9	8.87 x
5. -	45.4	44.7 46.1	44.- 46.9	42.8 48.4	40.4 51.8	20.7 x 31.1	8.63 x
4.—	44.4	43.7 45.-	43.- 45.7	41.8 47.2	39.6 50.4	20.2 x 30.4	8.44 x
3.—	42.7	42.1 43.4	41.5 44.-	40.4 45.4	38.3 48.3	19.4 x 29.2	8.10 x
2.5	41.5	40.9 42.1	40.3 42.7	39.3 43.9	37.3 46.7	18.9 x 28.3	7.86 x
2.—	39.7	39.2 40.2	38.6 40.8	37.7 41.9	35.9 44.4	18.- x 27.-	7.51 x
1.75	38.5	38.- 39.-	37.5 39.5	36.6 40.6	34.9 43.-	17.5 x 26.2	7.28 x
1.50	37.—	36.5 37.5	36.1 38.-	35.3 38.9	33.7 41.1	16.8 x 25.1	6.98 x
1.25	35.—	34.6 35.5	34.2 35.9	33.5 36.8	32.1 38.6	15.8 x 23.7	6.59 x
1.—	32.4	32.1 32.8	31.7 33.1	31.1 33.8	29.9 35.4	14.6 x 21.8	6.07 x



LENTE ADDIZIONALE - ADDITIONAL LENS - LENTE ADICIONAL
LENTILLE ADDITIONELLE - ZUSATZ LINSE

f = 30 cm.

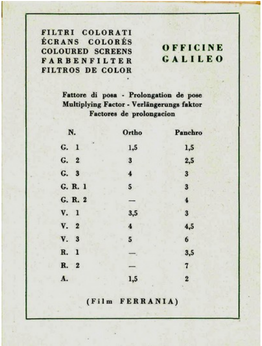
Graduaz. segnata sulla scala dell'obbiettivo Mise au point Distance scale Einstellskala Enfoque	Distanza dal vert. della lente Distance frontale Distance from the front of the lens Entfernung von der Linse Distancia del vertice del lente cm.	Diaframma - Profondità di campo Diaphragme - Profondeur de champ Stop - Depth of focus Avvlendung - Schärfentiefe Diafragma - Profundidad de campo				Dimensioni dell'oggetto Dimensions de l'objet Object size Gegenstandsgrösse Dimensiones del objeto cm.	Rapporto di riduzione Rapport de réduction Reduction ratio Verkleinerungsverhältnis Proporción de reducción
		2,8	5,6	11	22		
∞	30.-	29.7 30.3	29.4 30.6	28.8 31.3	27.8 32.7	13.7 x 20.6	5.71 x
20.—	29.6	29.2 29.8	28.9 30.1	28.4 30.7	27.3 32.1	13.5 x 20.3	5.63 x
10.—	29.1	28.8 29.4	28.5 29.7	28.- 30.3	27.- 31.6	13.3 x 19.9	5.53 x
7.—	28.8	28.5 29.-	28.2 29.3	27.7 29.9	26.7 31.2	13.1 x 19.7	5.47 x
5.—	28.3	28.- 28.6	27.8 28.9	27.3 29.4	26.3 30.6	12.9 x 19.3	5.37 x
4.—	27.9	27.6 28.2	27.4 28.4	26.9 29.-	26.- 30.2	12.7 x 19.0	5.29 x
3.—	27.2	27.- 27.5	26.8 27.8	26.3 28.3	25.4 29.4	12.4 x 18.5	5.15 x
2.5	26.7	26.5 27.-	26.2 27.2	25.8 27.7	25.- 28.8	12.1 x 18.2	5.05 x
2.—	26.-	25.8 26.2	25.5 26.5	25.1 26.9	24.3 27.9	11.8 x 17.7	4.91 x
1.75	25.5	25.3 25.7	25.- 25.9	24.7 26.4	23.9 27.3	11.5 x 17.3	4.81 x
1.5	24.8	24.6 25.-	24.4 25.2	24.- 25.7	23.3 26.6	11.2 x 16.8	4.67 x
1.25	23.9	23.8 24.1	23.6 24.3	23.2 24.7	22.6 25.6	10.8 x 16.2	4.49 x
1.—	22.7	22.5 22.9	22.4 23.-	22.- 23.4	21.5 24.1	10.2 x 15.3	4.24 x



LENTE ADDIZIONALE - ADDITIONAL LENS - LENTE ADICIONAL
LENTILLE ADDITIONELLE - ZUSATZ LINSE

f = 100 cm.

Graduaz. segnata sulla scala dell'obbiettivo Mise au point Distance scale Einstellskala Enfoque	Distanza dal vert. della lente Distance frontale Distance from the front of the lens Entfernung von der Linse Distancia del vertice del lente cm.	Diaframma - Profondità di campo Diaphragme - Profondeur de champ Stop - Depth of focus Avvlendung - Schärfentiefe Diafragma - Profundidad de campo				Dimensioni dell'oggetto Dimensions de l'objet Object size Gegenstandsgrösse Dimensiones del objeto cm.	Rapporto di riduzione Rapport de réduction Reduction ratio Verkleinerungsverhältnis Proporción de reducción
		2,8	5,6	11	22		
∞	100	96.6 103.7	93.3 107.7	87.7 116.4	78.- 139.1	46.- x 69.-	19.2 x
20.—	95.1	91.4 97.8	88.5 101.4	83.4 109.-	74.6 128.7	43.7 x 65.5	18.2 x
10.—	90.6	87.5 93.4	84.9 96.6	80.2 103.5	72.- 121.2	41.6 x 62 4	17.3 x
7.—	87.1	84.4 89.8	81.9 92.8	77.5 99.2	69.9 115.2	40.- x 60.-	16.7 x
5.—	82.7	80.4 85.3	78.1 88.-	74.1 93.6	67.1 107.9	37.9 x 56.9	15.8 x
4.—	79.2	77.- 81.4	74.9 83.9	71.2 89.-	64.7 101.8	36.3 x 54.4	15.1 x
3.—	73.9	72.1 76.-	70.2 78.1	67.- 82.6	61.2 93.4	33.8 x 50.7	14.1 x
2.5	70.1	68.4 71.9	66.8 73.8	63.8 77.8	58.6 87.3	32.- x 48.1	13.4 x
2.—	65.-	63.5 66.5	62.1 68.2	59.6 71.5	55.- 79.5	29.7 x 44.5	12.4 x
1.75	61.7	60.4 63.1	59.1 64.6	56.8 67.6	52.6 74.7	28.1 x 42.2	11.7 x
1.50	57.8	56.6 59.-	55.5 60.2	53.4 62.8	49.7 68.9	26.3 x 39.4	11.- x
1.25	52.9	51.9 53.9	51.- 55.-	49.3 57.2	46.1 62.1	24.- x 36.-	10.- x
1.—	46.8	46.- 47.5	45.2 48.4	43.9 50.-	41.4 53.8	21.2 x 31.8	8.8 x



FILTRI COLORATI
ÉCRANS COLORÉS
COLOURED SCREENS
FARBENFILTER
FILTROS DE COLOR

OFFICINE GALILEO

Fattore di posa - Prolongation de poses
Multiplying Factor - Verlängerungs faktor
Factores de prolongacion

N.	Ortho	Panchro
G. 1	1,5	1,5
G. 2	3	2,5
G. 3	4	3
G. R. 1	5	3
G. R. 2	—	4
V. 1	3,5	3
V. 2	4	4,5
V. 3	5	6
R. 1	—	3,5
R. 2	—	7
A.	1,5	2

(Film FERRANIA)